REVIEW

Copyright © 2018 by the Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences



Published in the Russian Federation Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the Russian Academy of Sciences Has been issued since 2008

ISSN: 2075-7794; E-ISSN: 2410-7670 Vol. 36, Is. 2, pp. 171–173, 2018

DOI 10.22162/2075-7794-2018-36-2-171-173 Journal homepage: https://kigiran.elpub.ru

Орлова К. В. Рец. на: **Желтая история (Шара туджи)** / **пер. с монгольского, транслитерация, введ. и коммент. А. Д. Цендиной.** М.: Наука — Вост. лит., 2017. 406 с. (Памятники письменности Востока. CXLVII / редкол.: А. Б. Куделин (пред.) и др. — ISBN 978-5-02-039768-2. На русском яз.

Orlova K. V. Book review: *The Yellow Chronicle (Šir-a tuγuji)*. A. D. Tsendina (transl., translit., introd. and comment.). Moscow: Nauka – Vost. Lit., 2017. 406 p. (Written monuments of the Orient. CXLVII. A. B. Kudelin et al. (eds.).) – ISBN 978-5-02-039768-2. (In Rus.).

Рецензируемая монография А. Д. Цендиной посвящена одной из известных среди исследователей летописи XVII в. — «Желтой истории» (Šir-а tuyuji). Анна Дамдиновна Цендина — доктор филологических наук, профессор, известный монголовед, первой награждена дипломом и кубком «Лучший монголовед — 2017». Она — крупнейший и авторитетный специалист в области монгольской и тибетской филологии, тибетскомонгольских литературных связей, монгольской письменной традиции и литературы XVII—XIX вв., автор более 200 публикаций, в том числе 10 монографий.

Данная работа вышла в престижной для востоковедов серии — «Памятники письменности Востока», для А. Д. Цендиной это не первая книга, вышедшая в этой серии: ранее были опубликованы ее работы «История Эрдэни-дзу» [Цендина 1999], «Агван Доржиев. Занимательные заметки» [Цендина, Сазыкин 2003].

История летописной традиции монголов XVII—XIX вв. обширна и многообразна. Среди них выделяются как широко известные и исследованные специалистами, так и до сих пор еще ждущие своего исследователя: «Золотое сказание» (Алтан тобчи), «Течение Ганга» (Гангайин урусхал), «История

Асрагчи» (Асрагчийн тууж), «Хрустальное зерцало» (Болор толи), «Хрустальные четки» (Болор эрихэ) и др. Летопись «Желтая история» находится в этом ряду.

В творчестве монголов монгольские летописи «являют собой едва ли не самое разнообразное по составу, богатое по объему и важное по значению собрание текстов» [Цендина 2007: 6]. Их краеугольным камнем считается генеалогия рода борджигид, вокруг которого строится повествование о жизни его потомков. Этот фундамент относится ко всем монгольским летописям, что позволяет «говорить об их единообразии» [Цендина 2007: 235]. Еще одно немаловажное замечание А. Д. Цендиной: «уже в сочинениях XVII в. ("Золотое сказание", "Краткое золотое сказание", "Драгоценное сказание", "Желтая история" и др.) заметны новые тенденции: история Чингис-хана встроена в "мировую" историю» [Цендина 2007: 238].

На сегодняшний день науке известно пять списков данной рукописи: три из них хранятся в Санкт-Петербурге (в Институте восточных рукописей РАН и Санкт-Петербургском государственном университете) и две — в Улан-Баторе (в Монгольской национальной библиотеке и

личной коллекции монгольского историка С. Чулууна). Еще один (шестой) список ('Norbu-Čoimpil's Khalkha Nobles') обнаружен Д. Карой в 2000 г. и хранится в библиотечно-информационном центре Венгерской Академии наук. Рукопись датируется серединой XIX в. [Kápolnás 2016: 165], она была опубликована, когда работа А. Д. Цендиной находилась в печати.

Впервые о «Желтой истории» стало известно, когда ее обнаружил В. В. Радлов во время Орхонской экспедиции в 1891 г. (рукопись получила название «История Радлова» (или «Радловский» список)), и представил научной общественности. Она оказалось неполной (без заглавия и первых листов), тем не менее сразу оказалась в фокусе внимания специалистов [Цендина 2017:11]. Именно этот список летописи (список А) с введением, переводом на русский язык, транслитерацией, комментариями и факсимиле текста «Желтой истории» был положен в основу исследования А. Д. Цендиной.

Летопись «Шара туджи» не раз становилась предметом исследований. История изучения летописи подробно и обстоятельно описана автором [Цендина 2017: 68–70], однако «в ее (летописи. — К. О.) исследовании до сих пор остаются лакуны» [Цендина 2017: 70–74].

Первое, на что обращает внимание А. Д. Цендина, это исследование текста летописи монголоведом Н. П. Шастиной [Шастина 1957], которое «является <...> отражением того, как издатель его понял, а понимал его, к сожалению, не всегда точно» [Цендина 2017: 70], в переводе много погрешностей и «неточностей <...> из-за трудностей понимания текста [Цендина 2017: 70], что привело к «серьезному искажению содержания» [Цендина 2017: 70]. A. Д. Цендина приводит конкретные неверные прочтения текста рукописи, они касаются истолкования имен и названий, «непонятных отдельных слов, изменяющих смысл фразы» [Цендина 2017: 73] при переводе стихов [Цендина 2017: 72], «неловкие выражения с точки зрения стилистики» [Цендина 2017: 74]. К слову, и сама Нина Павловна Шастина признавала: «...язык "Шара туджи"очень лаконичен <...> труден для понимания, особые трудности представляли многочисленные имена» [Шастина 1957: 11]. Не надо забывать и год выхода книги — 1957 год, за 60 с лишним лет опубликовано немало литературы и источников, которые внесли много нового. Однако, по мнению А. Д. Цендиной, труд Н. П. Шастиной, действительно, был прорывом в монголоведческой науке, и отдельные недочеты никак не умаляют его научной значимости: «примеры неверного перевода приведены здесь не для того, чтобы показать слабые стороны работы большого ученого, а для того чтобы продемонстрировать, что настало время для осуществления нового перевода. Наука далеко ушла вперед за эти годы: в Монголии, России, Китае, на Западе были опубликованы почти все известные монгольские летописи, и многие темные места "Желтой истории" проясняются с помощью этих сочинений. Хотя, я уверена, новый перевод (т. е. перевод А. Д. Цендиной. — *К. О.*) также не свободен от ошибок и, возможно, когда-нибудь тоже будет подвергнут строгой критике и исправлению» [Цендина 2017: 74]. Лучше и не скажешь.

Заслуживают внимания исследователей приведенные в книге разночтения пяти списков «Желтой истории». Автор книги выделяет в «Желтой истории» 20 тематических фрагментов (список А), внутри этого списка есть повторяющиеся фрагменты (Четыре ойрата, потомки Гэрэсэндзээ), они различаются друг от друга по содержанию и размеру, поскольку, как считает А. Д. Цендина, взяты из разных источников [Цендина 2017: 14–16]. Есть и совпадения, например, «есть части, близкие к "Истории Асрагчи"» [Цендина 2017: 16-17]. И таких примеров автор книги приводит достаточное количество. Резюмируя, А. Д. Цендина считает, что летописи «Желтая история и «Драгоценное сказание» Саган Сэцэна «наиболее близки и, несомненно, относятся к единой традиции монгольской историографии XVII -XVIII вв.» [Цендина 2017: 57]. Именно они легли в основу других, более поздних источников, а сами «опирались на общий источник (или общие источники») [Цендина 2017: 58]. Но, на самом деле, определенные фрагментарные сокращения, изменения выделены также из «Сокровенного сказания монголов» (XIII в.), монгольского перевода сочинения «Объяснение познаваемого» Пагба-ламы (XIII в.), «Краткого Золотого сказания» (XVII в.), сочинения Далай-ламы V «Пир молодежи» (XVII в.) [Цендина 2017: 46-47].

Не менее интересна и проблема авторства «Желтой истории» в интерпретации автора книги. По ее мнению, авторство летописи до сих пор остается открытым. И этому есть обоснование. Раскрывая предпо-

ложения исследователей по авторству летописи, А. Д. Цендина считает, что гипотеза Ц. Жамцарано и Н. П. Шастиной в отношении Тоба-тайджи несостоятельна [Цендина 2017: 63]. Их догадки скорректированы ученым из Внутренней Монголии КНР Улдзэйту, предположившим, что сочинение написано не халхаским Тоба-тайджи, а ордосским. Однако, считает А. Д. Цендина, и его доводы «не вполне убедительны ...и без дополнительных доказательств не решают проблему авторства» [Цендина 2017: 63].

Далее эта тема была развита монгольскими учеными — Х. Пэрлээ и С. Чулууном. Х. Пэрлээ, опираясь на «Историю Асрагчи», предположил, что автором «Желтой истории» или ее последней части является Цогту-ахай, младший брат создателя «Истории Асрагчи» — Шамба. С. Чулуун допустил авторство в пользу Шамбы [см.: Цендина 2017: 63–65]. Однако обе гипотезы нуждаются в более тщательной проверке и весомых аргументах.

Вопрос датировки рукописи «Желтой истории» также в центре внимания автора книги. Каждый из пяти списков летописи имеет свою датировку. Ц. Жамцарано относит рукопись к концу XVII в., другие исследователи (В. Хайссиг и Улдзэйту) — «периоду не ранее XVIII в.» [цит.по: Цендина 2017: 58]. Свои предположения ученые строили на сопоставлении и анализе «времени жизни князей... причем наиболее внимательно — в части, касающейся потомков Гэрэсэндзээ, т. е. халхаских управителей» [Цендина 2017: 58]. Сравнивая все списки, А. Д. Цендина приходит к выводу, по которому очевидно, что основной корпус летописи можно отнести к 1643–1662 гг., «полный текст — к 1689–1700 гг., остальные два — к XIX в., либо к рубежу XIX-XX вв.» [Цендина 2017: 62].

Таким образом, рецензируемая книга А. Д. Цендиной — блестящий образец исследования памятника халхаской летописной традиции монголов XVII в. Издание впервые проиллюстрировано факсимиле так называемого «Радловского» списка, новым переводом А. Д. Цендиной, во многом уточняющим уже существующий перевод Н. П. Шастиной, транслитерацией текста и транслитерацией текста вставок. Рукопись «Желтой истории» интересна с точки зрения диалектных особенностей языка автора, развития письменного монгольского языка.

Эта книга будет полезна и интересна историкам, лингвистам, источниковедам.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

Цендина, Сазыкин 2003 — Агван Доржиев. Занимательные заметки: Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Пер. с монг., А. Д. Цендиной; транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А. Г. Сазыкина и А. Д. Цендиной. М.: Вост. лит., 2003. 160 с. (Памятники письменности Востока. CXXXIII). [Agvan Dorzhiev. Zanimatel'nye zametki: Opisanie puteshestviya vokrug sveta (Avtobiografiya) [Intriguing notes: description of a journey round the world]. A. D. Tsendina (transl.); A. G. Sazykin, A. D. Tsendina (translit., comment., etc.). Moscow: Vost. Lit., 2003. 160 p.]

Цендина 1999 — История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Перевод с монг., введ, коммент. и прил. А. Д. Цендиной. М.: 1999. 255 с. (Памятники письменности Востока. CXVIII). [*Istoriya Erdeni-dzu* [A history of Erdene Zuu]. A facsimile of the manuscript. A. D. Tsendina (transl., comment., etc.). Moscow: Vost. Lit., 1999. 255 p.]

Цендина 2007 — *Цендина А. Д.* Монгольские летописи XVII—XIX вв.: повествовательные традиции. М.: РГГУ, 2007. 272 с. [Tsendina A. D. *Mongol'skie letopisi XVII—XIX vv.: povestvovatel'nye traditsii* [Mongolian manyscripts of the 17th-19th сс.: narrative traditions]. Moscow: Russian State University for the Humanities, 2007. 272 р.]

Цендина 2017 — Желтая история (Шара туджи) / пер. с монгольского, транслит., введ. и коммент. А. Д. Цендиной. М.: Наука; Вост. лит., 2017. 406 с. [Zheltaya istoriya (Shara tudzhi) [The Yellow Chronicle]. A. D. Tsendina (transl., translit., introd. and comment.). Moscow: Vost. Lit., 2017. 406 р.]

Шастина 1957 — Шара туджи. Монгольская летопись XVII века. Сводный текст, пер., введ. и примеч. Н. П. Шастиной. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1957. 198 с. [Shara tudzhi. Mongol'skaya letopis' XVII veka [The Yellow Chronicle. A Mongolian manuscript of the 17th century]. N. P. Shastina (prep., transl., etc.). Moscow, Leningrad: USSR Acad. of Sc., 1957. 198 p.]

Kápolnás 2016 — Kápolnás O. The manuscript 'F' of Šir-a tuγuji. Inner Asian Studies. No. 31. 2016. Pp. 165–174.